

## RAPORTUL

**privind conturile anuale ale Centrului de Traduceri pentru Organismele Uniunii Europene pentru exercițiul financiar 2010, însoțit de răspunsurile centrului**

(2011/C 366/21)

## INTRODUCERE

1. Centrul de Traduceri pentru Organismele Uniunii Europene (denumit în continuare „centrul”), cu sediul la Luxemburg, a fost instituit prin Regulamentul (CE) nr. 2965/94 al Consiliului <sup>(1)</sup>. Misiunea centrului este de a furniza oricăror instituții și organisme ale Uniunii Europene care îl solicită în acest sens serviciile de traducere necesare pentru funcționarea acestora <sup>(2)</sup>.

2. Bugetul centrului pentru exercițiul 2010 s-a ridicat la 55,9 milioane de euro, în comparație cu 62,6 milioane de euro pentru exercițiul precedent. La sfârșitul exercițiului, numărul de angajați ai centrului era de 225, în comparație cu 218 pentru exercițiul precedent.

## DECLARAȚIA DE ASIGURARE

3. În conformitate cu dispozițiile articolului 287 alineatul (1) al doilea paragraf din Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene, Curtea a auditat conturile anuale <sup>(3)</sup> ale centrului, care cuprind „situațiile financiare” <sup>(4)</sup> și „rapoartele privind execuția bugetară” <sup>(5)</sup> pentru exercițiul financiar încheiat la 31 decembrie 2010, și a auditat, de asemenea, legalitatea și regularitatea operațiunilor subiacente acestor conturi.

4. Această declarație de asigurare este adresată Parlamentului European și Consiliului, în conformitate cu articolul 185 alineatul (2) din Regulamentul (CE, Euratom) nr. 1605/2002 al Consiliului <sup>(6)</sup>.

## Responsabilitatea directorului

5. În calitate de ordonator de credite, directorul execută veniturile și cheltuielile bugetare în conformitate cu normele financiare ale centrului, pe propria răspundere și în limitele creditelor autorizate <sup>(7)</sup>. Directorul este responsabil de

punerea la punct <sup>(8)</sup> a structurii organizatorice și a sistemelor și procedurilor de gestiune internă și de control intern necesare pentru întocmirea unor conturi finale <sup>(9)</sup> care să nu fie afectate de denaturări semnificative – fie rezultate din acte de fraudă, fie rezultate din erori – și de garantarea conformității operațiunilor subiacente acestor conturi cu legile și reglementările în vigoare.

## Responsabilitatea Curții

6. Responsabilitatea Curții este de a furniza, pe baza auditului pe care l-a desfășurat, o declarație de asigurare cu privire la fiabilitatea conturilor anuale ale centrului și la legalitatea și regularitatea operațiunilor subiacente acestora.

7. Auditul Curții a fost efectuat în conformitate cu standardele internaționale de audit și codurile deontologice IFAC și ISSAI <sup>(10)</sup>. Aceste standarde impun Curții respectarea unei serii de cerințe de natură etică, precum și planificarea și efectuarea auditului astfel încât să se obțină o asigurare rezonabilă referitor la prezența sau la absența unor denaturări semnificative în cadrul conturilor și la conformitatea operațiunilor subiacente cu legile și reglementările în vigoare.

8. Auditul efectuat de Curte implică aplicarea unor proceduri în vederea obținerii de probe de audit privind sumele și informațiile furnizate în conturi și privind legalitatea și regularitatea operațiunilor subiacente acestora. Alegerea procedurilor de audit depinde de raționamentul auditorilor Curții. De acest raționament depinde, de asemenea, evaluarea riscului ca în cadrul conturilor să se regăsească denaturări semnificative sau ca la nivelul operațiunilor să existe neconformități cu legile și reglementările în vigoare, fie că aceste denaturări sau neconformități sunt cauzate de fraudă, fie că sunt cauzate de eroare. În cadrul acestor evaluări ale riscului, se analizează controalele interne referitoare la întocmirea și prezentarea conturilor de către entitate, scopul fiind acela de a defini proceduri de audit corespunzătoare în raport cu circumstanțele. Auditul Curții include, în egală măsură, aprecierea caracterului adecvat al politicilor contabile utilizate și a caracterului rezonabil al estimărilor contabile elaborate de conducere, precum și evaluarea prezentării globale a conturilor.

<sup>(1)</sup> JO L 314, 7.12.1994, p. 1.

<sup>(2)</sup> În anexă sunt prezentate în mod sintetic și în scop informativ competențele și activitățile centrului.

<sup>(3)</sup> Aceste conturi sunt însoțite de un raport privind gestiunea bugetară și financiară din cursul exercițiului, în care se prezintă, printre altele, rata de execuție a creditelor, în care este inclusă descrierea principalelor politici contabile, alături de o serie de alte informații cu rol explicativ.

<sup>(4)</sup> Situațiile financiare cuprind bilanțul, contul rezultatului economic, tabelul fluxurilor de numerar, situația modificărilor de capital și anexa la situațiile financiare, în care este inclusă descrierea principalelor politici contabile, alături de o serie de alte informații cu rol explicativ.

<sup>(5)</sup> Rapoartele privind execuția bugetară cuprind contul rezultatului bugetar și anexa la acesta.

<sup>(6)</sup> JO L 248, 16.9.2002, p. 1.

<sup>(7)</sup> Articolul 33 din Regulamentul (CE, Euratom) nr. 2343/2002 al Comisiei (JO L 357, 31.12.2002, p. 72).

<sup>(8)</sup> Articolul 38 din Regulamentul (CE, Euratom) nr. 2343/2002.

<sup>(9)</sup> Normele referitoare la prezentarea conturilor și la ținerea contabilității de către agenții sunt prevăzute la titlul VII capitolul 1 din Regulamentul (CE, Euratom) nr. 2343/2002, modificat ultima dată prin Regulamentul (CE, Euratom) nr. 652/2008 (JO L 181, 10.7.2008, p. 23), și sunt încorporate ca atare în regulamentul financiar al centrului.

<sup>(10)</sup> Federația Internațională a Contabililor (International Federation of Accountants – IFAC) și Standardele internaționale ale instituțiilor supreme de audit (International Standards of Supreme Audit Institutions – ISSAI).

9. Curtea consideră că probele de audit obținute sunt suficiente și adecvate pentru a sta la baza opiniilor prezentate în continuare.

#### **Opinia privind fiabilitatea conturilor**

10. În opinia Curții, conturile anuale ale centrului<sup>(11)</sup> prezintă în mod fidel, sub toate aspectele semnificative, situația financiară a acestuia la 31 decembrie 2010, precum și rezultatele operațiunilor sale și fluxurile sale de numerar pentru exercițiul încheiat la această dată, în conformitate cu dispozițiile regulamentului său financiar.

#### **Opinia privind legalitatea și regularitatea operațiunilor subiacente conturilor**

11. În opinia Curții, operațiunile subiacente conturilor anuale ale centrului pentru exercițiul financiar încheiat la 31 decembrie 2010 sunt, sub toate aspectele semnificative, conforme cu legile și reglementările în vigoare.

#### **SITUAȚIA ACȚIUNILOR ÎNTREPRINSE ÎN URMA CONSTATAȚILOR PRIVIND EXERCIȚIUL ANTERIOR**

12. În 2010, centrul a redus excedentul său acumulat, în valoare de 24 de milioane de euro în 2009, la 9,2 milioane de euro, în principal prin transferul de fonduri către sistemul de pensii al Uniunii și prin efectuarea de rambursări către clienții săi.

Prezentul raport a fost adoptat de Camera IV, condusă de domnul Igors LUDBORŽS, membru al Curții de Conturi, la Luxemburg, în ședința sa din 6 septembrie 2011.

*Pentru Curtea de Conturi*  
Vitor Manuel da SILVA CALDEIRA  
*Președinte*

---

<sup>(11)</sup> Conturile anuale finale au fost întocmite la data de 30 mai 2011 și au fost primite de Curte la data de 29 iunie 2011. Conturile anuale finale sunt disponibile la adresa <http://eca.europa.eu> sau la adresa [www.cdt.europa.eu](http://www.cdt.europa.eu).

## ANEXĂ

## Centrul de Traduceri pentru Organismele Uniunii Europene (Luxemburg)

## Competențe și activități

<b>Domenii de competență a Uniunii</b>	Reprezentanții guvernelor statelor membre au adoptat de comun acord declarația privind înființarea Centrului de Traduceri pentru Organismele Uniunii pe lângă serviciile de traducere ale Comisiei, cu sediul la Luxemburg, pentru a furniza serviciile de traducere necesare pentru funcționarea organismelor și a serviciilor ale căror sedii au fost stabilite prin Decizia din 29 octombrie 1993
<b>Competențele centrului</b> <i>[Regulamentul (CE) nr. 2965/94 al Consiliului, astfel cum a fost modificat ultima dată prin Regulamentul (CE) nr. 1645/2003]</i>	<p><b>Obiective</b></p> <p>Să furnizeze serviciile de traducere necesare pentru funcționarea următoarelor organisme:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Agenția Europeană de Mediu</li> <li>— Fundația Europeană de Formare</li> <li>— Observatorul European pentru Droguri și Toxicomanie</li> <li>— Agenția Europeană pentru Medicamente</li> <li>— Agenția Executivă pentru Sănătate și Consumatori</li> <li>— Oficiul pentru Armonizare în cadrul Pieței Interne (Mărci, desene și modele industriale)</li> <li>— Oficiul European de Poliție (Europol) și Unitatea antidrog a Europol</li> </ul> <p>Organismele înființate de Consiliu, altele decât cele menționate anterior, pot avea acces la serviciile centrului. Instituțiile și organismele Uniunii Europene care dispun deja de propriul serviciu de traducere pot, în cazul în care este necesar, să apeleze la serviciile centrului, în mod voluntar.</p> <p>Centrul participă activ la activitățile Comitetului interinstituțional pentru traducere.</p> <p><b>Sarcini</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Să stabilească modalitățile de cooperare cu organismele și instituțiile</li> <li>— Să participe la activitățile Comitetului interinstituțional pentru traducere</li> </ul>
<b>Organizare</b>	<p><b>1. Consiliul de administrație</b></p> <p><i>Componență</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— un reprezentant numit de fiecare stat membru</li> <li>— doi reprezentanți ai Comisiei</li> <li>— un reprezentant pentru fiecare organism sau instituție care apelează la serviciile centrului</li> </ul> <p><i>Sarcină</i></p> <p>Adoptă programul anual de activitate și raportul anual al centrului</p> <p><b>2. Directorul</b></p> <p>Numit de Consiliul de administrație pe baza unei propuneri din partea Comisiei</p> <p><b>3. Auditul extern</b></p> <p>Curtea de Conturi</p> <p><b>4. Autoritatea responsabilă de descărcarea de gestiune</b></p> <p>Parlamentul, la recomandarea Consiliului</p>
<b>Resurse puse la dispoziția centrului în 2010 (2009)</b>	<p><b>Bugetul definitiv</b></p> <p>55,9 milioane de euro (62,6 milioane de euro)</p> <p><b>Personal</b></p> <p>225 (233) de posturi prevăzute în schema de personal, dintre care 215 (202) au fost ocupate</p> <p>+ 10 (16) agenți contractuali</p> <p>Total personal: 225 (218), îndeplinind următoarele sarcini:</p> <p>sarcini operaționale: 110 (114)</p> <p>sarcini administrative: 115 (104)</p>

---

<b>Produse și servicii furnizate în 2010 (2009)</b>	<i>Numărul de pagini traduse:</i> 819 598 (736 008) <i>Numărul de pagini pe limbi:</i> — limbi oficiale: 813 907 (730 565) — alte limbi: 5 691 (5 443) <i>Numărul de pagini pe client:</i> — organisme: 805 529 (708 589) — instituții: 14 069 (21 789) <i>Numărul de pagini traduse în regim freelance:</i> 448 160 (409 788)
---	---

---

Sursa: Informații furnizate de centru.

---

**RĂSPUNSURILE CENTRULUI**

12. În cadrul noii sale politici a prețurilor, care încearcă să păstreze echilibrul între venituri și cheltuielile realizate efectiv, Centrul a propus Consiliului de administrație să creeze o rezervă de 4,3 milioane de euro pentru investiții în programul e-CDT, care urmează să fie realizat în perioada 2012-2013, și o rezervă de 4,9 milioane de euro pentru stabilizarea prețurilor, cu scopul de a compensa o potențială scădere a veniturilor sale ca urmare a reducerii anticipate a cererilor de traducere din partea clientului său principal.

---